

Prix de Lyon 2016

1<sup>er</sup> Prix :

Fortes pluies de mai  
d'habitude si tranquille

la rivière gronde

je ne te reconnais pas

les jours où tu as trop bu

五月雨に静かな川が鳴りやまず君らしくなく酔いしれし日々よ

Virginie Colpart (Saône et Loire /France)

2<sup>ème</sup> Prix

Marché aux oiseaux

sur les berges de la Seine

le printemps pépie

en dépit des cris de guerre

Paris vous prend sous son aile

セーヌ岸鳥の市場で春は鳴き戦叫（おたけ）び来れどパリに護  
らる

Martine Gonfalone-Modigliani (Var / France)

3<sup>ème</sup> Prix ex éco

Pas le moindre vent  
même attachée à la berge  
la barque s'agite  
des clapotis de soupirs  
frappent les amours brûlants

風なくも岸に舫いし小舟揺れひたひたと打つ愛のため息

Bénédicte Lefevre (Lilier, Pas de Calais / France)

Jour venteux et froid -  
le fleuve aujourd'hui se hâte  
vers les grandes eaux  
mes souvenirs s'effilochent  
sur les battures désertes

寒風に今、川は急く海原へ人なき磯でほつれる記憶

Diane Descoteaux (Québec / Canada)